

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, AUGUST 09, 2020
tone 8 / EOTHINON 9
NINTH SUNDAY AFTER PENTECOST & NINTH SUNDAY OF MATTHEW
AFTER-FAST OF THE TRANSFIGURATION OF CHRIST
APOSTLE MATTHIAS; TRANSLATION OF THE RELICS OF
VENERABLE HERMAN OF ALASKA, WONDERWORKER OF AMERICA

THE FIRST ANTIPHON

Verse 1 Make a joyful noise to God all the earth, sing of His name, give glory to His praise. (Ps. 66:1)

Refrain: *Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.*

Verse 2 The crash of Thy thunder was in the whirlwind, Thy lightning lighted up the world; the earth trembled and shook. (Ps. 76:19)

{Refrain}

Verse 3 Thou art clothed with honor and majesty; who coverest Thyself with light as with a garment. (Ps. 103:1-2) {Refrain}

Glory... Both now... (*Refrain*)

عَظِيمٍ هُوَ الرَّبُّ وَمَسَبَّحٌ جِدًّا فِي مَدِينَةِ إِيهِنَا، فِي جَبَلٍ قُدْسِهِ. أَلْمَتَّبْتُ الْجِبَالَ بِعُقُوتِهِ، أَلْمَتَمَنَطِقُ بِالْقُدْرَةِ.

اللازمة: بِشَفَاعَاتِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ، يَا مُخَلِّصُ، خَلِّصْنَا.

الْأَلَيْسُ النُّورَ مِثْلَ التُّوْبِ. الْجِبَالُ سَتَهَلَّتْ قُدَّامَ وَجْهِ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ آتٍ. إِنَّهُ آتٍ لِيَدِينِ الْأَرْضَ. (اللازمة) الْمَجْدُ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ... آمِينَ. (اللازمة)

THE SECOND ANTIPHON

Verse 1 Mount Zion in the far north; the city of the great King! (Ps. 47:3)

Refrain: O Son of God who wast transfigured on the mount, save us who sing to Thee, Alleluia.

Verse 2 And He brought them to the mountain of His holiness; this mountain which His right hand had won! (Ps. 77:54) Refrain

Verse 3 The Mount Zion which He loved, He fashioned for His holy abode. (Ps. 77:68)

Refrain

Glory to the Father...now and ever...*Only begotten Son...*

فِي الْجِبَالِ الْمُقَدَّسَةِ أَسَاسَاتُهَا. الرَّبُّ يُحِبُّ أَبْوَابَ صِهْيُونَ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِينِ يَعْقُوبَ.

اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّى عَلَى جَبَلِ ثَابُورٍ، لِتُرْتَلَّ لَكَ. هَلِّلُويَا.

فِيكَ قِيلَتِ الْمَفَاخِرُ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ. (اللازمة)

الْإِنْسَانُ يَقُولُ إِنَّ أُمَّي هِيَ صِهْيُونَ، وَإِنَّ الْإِنْسَانَ وُلِدَ فِيهَا. وَإِنَّ الْعَلِيِّ نَفْسَهُ هُوَ الَّذِي أَسَّسَهَا. (اللازمة)

الْمَجْدُ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ... آمِينَ. يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ...

THE THIRD ANTIPHON

Verse 1 Of Thy mercies, O Lord, will I sing forever. (Ps. 88:2)

Verse 2 The heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of the saints. (Ps. 88:6)

Verse 3 Blessed is the people that knoweth jubilation. (Ps. 88:16)

Verse 4 O Lord, in the light of Thy face shall they walk, and in Thy Name shall they rejoice all the day long, and in Thy righteousness shall they be exalted. (Ps. 88:16-17)

لِمَرَاحِمِكَ، يَا رَبُّ، أَسَبِّحُ إِلَى الدَّهْرِ.

السَّمَاوَاتُ تَعْتَرِفُ بِعَجَائِبِكَ يَا رَبُّ،

وَبِأَمَانَتِكَ فِي جَمَاعَةِ الْقَدِيسِينَ. طُوبَى

لِلشَّعْبِ الَّذِي يَعْرِفُ التَّهْلِيلَ. يَا رَبُّ، بِنُورِ

وَجْهِكَ يَبْتَهِجُونَ، وَبِاسْمِكَ يَتَهَلَّلُونَ النَّهَارَ

كُلَّهُ.

APOLYTIKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN	
<p>Thou was transfigured on the Mount, O Christ our God, revealing Thy glory to Thy disciples as far as they could bear it. Let Thine everlasting light shine upon us sinners! Through the prayers of the Theotokos, O Giver of Light, glory to Thee!</p>	<p>لَمَّا تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ فِي الْجَبَلِ، أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِلتَّلَامِيذِ حَسَبَمَا اسْتَطَاعُوا، فَأَشْرَقَ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ نورك الأزلِّي، بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ إِلَهُ، يَا مَانِحَ النُّورِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>• <i>The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i></p>	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT	
<p>From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُنْحَتِنَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعْتِقَنَا مِنَ الْآلَامِ، يَا حَيَاتَنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
APOLYTIKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN	
<p>Thou was transfigured on the Mount, O Christ our God, revealing Thy glory to Thy disciples as far as they could bear it. Let Thine everlasting light shine upon us sinners! Through the prayers of the Theotokos, O Giver of Light, glory to Thee!</p>	<p>لَمَّا تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ فِي الْجَبَلِ، أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِلتَّلَامِيذِ حَسَبَمَا اسْتَطَاعُوا، فَأَشْرَقَ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ نورك الأزلِّي، بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ إِلَهُ، يَا مَانِحَ النُّورِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR	
<p>As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.</p>	<p>بَمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مَحْرَرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَاغٍ وَمَحَارِبٍ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَوْرَجِيوسُ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهُ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
KONTAKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN	
<p>Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, and Thy disciples beheld Thy glory as far as they could bear it; so that when they would behold Thee crucified, they would understand that Thy passion was voluntary and would proclaim to the world that Thou art truly the Radiance of the Father.</p>	<p>تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ عَلَى الْجَبَلِ، وَحَسَبَمَا وَسِعَ تَلَامِيذُكَ شَاهَدُوا مَجْدَكَ. حَتَّى عِنْدَمَا يُعَايِنُونَكَ مَصْلُوبًا، يَقْطِنُوا أَنَّ الْأَمَكَ طَوْعًا بِاخْتِيَارِكَ، وَيُكْرِرُوا لِلْعَالَمِ، أَنَّكَ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ شُعَاعُ الْآبِ.</p>
EPISTLE for the Ninth Sunday after Pentecost	
<p><i>Make vows to the Lord thy God and perform them. In Judah God is known; His Name is great in Israel. The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (3:9-17)</i></p> <p>Brethren, we are God's fellow workers; you are God's field, God's building. According to the grace of God given to me, like a skilled master builder I laid a foundation, and another man is building upon it. Let each man take care how he builds upon it. For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ. Now if any one builds on the foundation with gold, silver,</p>	<p>صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا، اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُودَا. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كورِنْثُوسِ. (3:9-17) يَا إِخْوَةَ، إِنَّا نَحْنُ عَامِلُونَ مَعَ اللَّهِ، وَأَنْتُمْ حَرْتُ اللَّهُ وَبِنَاءُ اللَّهِ* أَنَا بِحَسَبِ نِعْمَةِ اللَّهِ الْمُعْطَاةِ لِي، كَبْنَاةٍ حَكِيمَةٍ وَضَعْتُ الْأَسَاسَ وَأَخَّرُ بِنْيِي عَلَيْهِ. فَلْيَنْظُرْ كُلُّ وَاحِدٍ كَيْفَ يَبْنِي عَلَيْهِ* إِذْ</p>

precious stones, wood, hay or straw, each man's work will become manifest; for the Day will disclose it, because it will be revealed with fire, and the fire will test what sort of work each one has done. If the work which any man has built on the foundation survives, he will receive a reward. If any man's work is burned up, he will suffer loss, though he himself will be saved, but only as through fire. Do you not know that you are God's temple and that God's Spirit dwells in you? If anyone destroys God's temple, God will destroy him; for God's temple is holy, and you are that temple.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: O come, let us sing to the Lord; let us shout for joy to God our Savior. (Psalm 94:1)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: Let us come into his presence with thanksgiving. (Psalm 94:2)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

لا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَضَعَ أَسَاسًا غَيْرَ
المَوْضُوعِ، وَهُوَ يَسُوعُ المَسِيحُ * فَإِنْ كَانَ أَحَدٌ
يَبْنِي عَلَى هَذَا الأَسَاسِ ذَهَبًا أَوْ فِصَّةً أَوْ
حِجَارَةً ثَمِينَةً أَوْ خَشْبًا أَوْ حَشِيشًا أَوْ تِينًا * فَإِنَّ
عَمَلِ كُلِّ وَاحِدٍ سَيَكُونُ بَيِّنًا، لِأَنَّ يَوْمَ الرَّبِّ
سَيُظْهِرُهُ لِأَنَّهُ يُعْلَنُ بِالنَّارِ، وَسَتَمْتَحِنُ النَّارُ
عَمَلِ كُلِّ وَاحِدٍ مَا هُوَ * فَمَنْ بَقِيَ عَمَلُهُ الَّذِي
بَنَاهُ عَلَى الأَسَاسِ، فَسَيَبْقَى أَجْرُهُ * وَمَنْ اخْتَرَقَ
عَمَلُهُ، فَسَيَخْسَرُ، وَسَيَخْلُصُ هُوَ وَلَكِنْ كَمَنْ
يَمُرُّ فِي النَّارِ * أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّكُمْ هَيْكَلُ اللَّهِ وَأَنَّ
رُوحَ اللَّهِ سَاكِنٌ فِيكُمْ؟ * مَنْ يُفْسِدُ هَيْكَلَ اللَّهِ،
يُفْسِدُهُ اللَّهُ، لِأَنَّ هَيْكَلَ اللَّهِ مُقَدَّسٌ، وَهُوَ أَنْتُمْ.

GOSPEL for the Ninth Sunday after Pentecost

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (14:22-34)

At that time, Jesus made the Disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He dismissed the crowds. And after He had dismissed the crowds, He went up on the mountain by Himself to pray. When evening came, He was there alone, but the Disciples' boat by this time was many furlongs distant from the land, beaten by the waves; for the wind was against them. And in the fourth watch of the night He came to them, walking on the sea. But when the Disciples saw Jesus walking on the sea, they were terrified, saying, "It is a ghost!" And they cried out for fear. But immediately He spoke to them, saying, "Take heart, it is I; have no fear." And Peter answered Him, "Lord, if it is Thee, bid me come to Thee on the water." He said, "Come." So Peter got out of the boat and walked on the water and came to Jesus; but when he saw the wind, he was afraid, and beginning to sink he cried out, "Lord, save me!" Jesus immediately reached out His hand and caught him, saying to him, "O man of little faith, why did you doubt?" And when they got into the boat, the wind ceased. And those in the boat worshiped Him, saying, "Truly, Thou art the Son of God." And when they had crossed over, they came to land at Gennesaret.

فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ القَدِيسِ مَتَّى الإِنجِيلِيّ

البشير والتلميذ الطاهر. (14:22-34)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَبْصَرَ يَسُوعُ جَمْعًا كَثِيرًا، فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ وَأَبْرَأَ مَرَضَاهُمْ * وَلَمَّا كَانَ المَسَاءُ، دَنَا إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ وَقَالُوا: "إِنَّ المَكَانَ قَفْرٌ، وَالسَّاعَةُ قَدْ فَاتَتْ. فَاصْرِفِ الجُمُوعَ لِيَذْهَبُوا إِلَى الثَّرَى وَيَبْتَاعُوا لَهُمْ طَعَامًا" * فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "لَا حَاجَةَ لَهُمْ إِلَى الذَّهَابِ. أَعْطُوهُمْ أَنْتُمْ لِيَأْكُلُوا" * فَقَالُوا لَهُ: "مَا عِنْدَنَا هَهُنَا إِلَّا خَمْسَةُ أَرْغِفَةٍ وَسَمَكَتَانِ" * فَقَالَ لَهُمْ: "هَلُمَّ بِهَا إِلَيَّ إِلَى هَهُنَا" * وَأَمَرَ بِجُلُوسِ الجُمُوعِ عَلَى العُشْبِ. ثُمَّ أَخَذَ الخَمْسَةَ الأَرْغِفَةَ وَالسَّمَكَيْنِ، وَنَظَرَ إِلَى السَّمَاءِ، وَبَارَكَ، وَكَسَرَ، وَأَعْطَى الأَرْغِفَةَ لِتَلَامِيذِهِ، وَالتَّلَامِيذُ لِجُمُوعِ * فَأَكَلُوا جَمِيعُهُمْ وَشَبِعُوا، وَرَفَعُوا مَا فَضُلَ مِنَ الكِسْرِ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قُرَّةً مَمْلُوءَةً * وَكَانَ الأَكَلُونَ خَمْسَةَ آلاَفِ رَجُلٍ، سِوَى النِّسَاءِ وَالصِّبْيَانِ * وَلِلْوَقْتِ اضْطَرَّ يَسُوعُ تَلَامِيذُهُ أَنْ يَدْخُلُوا السَّفِينَةَ وَيَسْبِقُوهُ إِلَى العَبْرِ، حَتَّى يَصْرِفَ الجُمُوعَ.

• The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.